



# Boletín Informativo de Numazu

Koho Numazu en español 広報ぬまづ スペイン語版

[https://www.city.numazu.shizuoka.jp/living\\_in/spanish/index.htm](https://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm)

## ➤ ¡AMPLIACIÓN DE LA AYUDA PARA GASTOS MÉDICOS (*Kodomo Iryohi josei*) A PARTIR DE OCTUBRE!

A partir de octubre comenzará la gratuidad de las consultas médicas para personas de 0 años~18 años (edad correspondiente al 3er año de secundaria superior). Además, el costo estándar de la comida durante la hospitalización también será gratuito.

Informes: **DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR (*Kodomo katei-ka*) ☎ 055-934-4827**



## ➤ TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: Consulta nocturna sobre pago

**Atención nocturna:** agosto/8 (martes) y 29 (martes) de 17:15 a 20:00 horas

**Lugar:** División Servicio Municipal de Agua 1er. Piso

**Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/ SECCIÓN TARIFAS (*Suido sabisu-ka / Ryokin kakari*) ☎ 055-934-4853**

## ➤ AVISO DE LA DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR (*Kodomo katei-ka*)

◆ Actualización de datos del Subsidio para la Manutención de Infantes (*Jido Fuyo Teate*)

**Período:** agosto/1 (martes) ~ agosto/7 (lunes) (sólo días laborables)

**Lugar:** Municipalidad de Numazu (1er piso). División de Bienestar Infantil y Familiar

\*A quienes corresponda, se les enviará un aviso de información sobre los documentos necesarios.

◆ Consulta individual para familia monoparental en la oficina de empleo público itinerante.

**Fecha:** agosto/4 (viernes) de 10:00 a 16:00 horas

**Lugar:** Municipalidad de Numazu (1er piso). División de Bienestar Infantil y Familiar

**Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR / SECCIÓN SUBSIDIO DEL NIÑO (*Kodomo katei-ka / kodomo teate kakari*) ☎ 055-934-4827**



## ➤ SIMULACRO DE PREVENCIÓN DE DESASTRES PARA LOS EXTRANJEROS

¿Ha participado alguna vez en un simulacro de prevención de desastres? Vamos a prepararnos para los desastres teniendo conocimientos a través de un simulacro.

**Fecha:** Septiembre/ 3 (dom.) 9:00~12:00

\*Reunirse 8:20hrs al frente de la entrada principal de la escuela.

**Lugar:** Escuela primaria *Hara higashi shogakko* (Numazu shi, Otsuka 814-1)

**Dirigido a:** los residentes extranjeros de Numazu (las personas que viven fuera del distrito *Hara* pueden participar también.)

**Costo:** Gratuito

**Contenido:** Simulacro para el manejo de extintores, simulacro para armar y usar camillas de rescate, experimentar la vida en el refugio temporario, conocer la tina improvisada, simulacro contra el humo, degustación de provisiones de emergencia, etc.

**Inscripción:** Por teléfono o fax.

**Informaciones: DIVISIÓN DE BARRIO AUTÓNOMO/SECCIÓN INTERNACIONAL (*Chiiki jichi-ka / kokusai-kakari*) TEL: 055-934-4717**



## ➤ PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN (*Kokumin Nenkin*) SISTEMA DE EXONERACIÓN DE PAGO (*Menjo Seido*)

Las personas cuyas rentas del año pasado no sobrepasaron el límite establecido y que tengan dificultad económica para efectuar los pagos de la prima de seguro, no dejen de pagar las cuotas atrasadas. Les recomendamos solicitar el sistema de exoneración de pago (*menjo seido*). Mediante este sistema, si es aceptada su petición, se le exonerará total o parcialmente del costo de la prima de seguro.

Sólo para personas menores de 50 años, existe el sistema *Nofu yuyo seido*, sistema mediante el cual, se puede acceder a la prolongación de tiempo de pago de la cantidad correspondiente.

\*Se puede solicitar la exoneración en forma retroactiva, desde el momento de la solicitud hasta con 2 años y 1 mes de antigüedad. \*Por favor comuníquese para más detalles.

**Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL/PENSIÓN NACIONAL DE JUBILACIÓN**  
**(Shimin-ka / Kokumin nenkin-kakari) ☎ 055-934-4724**

➤ **CAJA DE RECOLECCIÓN DE ALIMENTOS DONACIÓN DE ALIMENTOS PARA PERSONAS NECESITADAS**

La asociación "*Food Bank Fujinokuni*" recolecta alimentos aún comibles, que por diversos motivos serían desechados. Se recibe alimentos de las empresas y personas particulares, para ofrecerlos a instituciones y personas necesitadas.



La municipalidad de Numazu apoya a la organización "*Kaki Food Drive*", recolectando comestibles en una caja instalada en la Municipalidad.

**Período:** agosto/1 (martes)~agosto/31 (jueves)

**Lugares de recolección:**

1er piso de la Municipalidad, al lado de Información General.

2do piso de *Sun Well Numazu*, frente a la Oficina de Asistencia Social (*Shakai Fukushi Kyogikai*).

**Alimentos:** arroz, comida enlatada, comida instantánea, alimento precocido. Todo debe estar sellado y con más de un mes de fecha de caducidad y se pueda conservar a temperatura ambiente( excluir alimentos frescos)

\*Para más detalles, consulte en la página web de la Municipalidad.

**Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR SOCIAL / SECCIÓN APOYO A LA VIDA**  
**(Shakai Fukushi-ka / Seikatsu sien kakari) ☎ 055-934-4863**

➤ **ACTUALIZACIÓN DE DATOS (*genkyo todoke*) DE VARIOS TIPOS DE SUBSIDIOS DE BIENESTAR SOCIAL**

❖ **Subsidio Especial para la Manutención de Infantes (*Tokubetsu Jido Fuyo Teate*)**

**Subsidio de Bienestar Social para Infantes Limitados Física o Mentalmente (*Shogai Ji Fukushi Teate*)**

**Subsidio de Bienestar Social para Infantes con Limitación Psicosomática en Domicilio (*Shinshin Shogai Ji Zaitaku Fukushi Teate*)**

**Subsidio Especial para Personas Limitadas Física o Mentalmente (*Tokubetsu Shogaisha Teate*)**

**Subsidio de Bienestar Social Provisional (*Keikateki Fukushi Teate*)**

**Período de solicitud:** agosto/1 (martes) ~ agosto/7 (lunes)

\*A quienes corresponda, se les enviará un aviso de información sobre los documentos necesarios.

❖ **Ayuda para Gastos Médicos de Niños con Grave Limitación (*Judoshogaisha Iryohi joseikin Jukyushasho*). No olvide tramitar la solicitud de renovación de la tarjeta Grave Limitación (*Judoshogaisha Iryohi joseikin Jukyushasho*)**

**Beneficiarios:**

(1)Limitación Física (*Shintai shogai*). Portadores de las libretas niveles 1.2.3 (A partir de 20 años con nivel 3, sólo limitación interna)

(2)Tratamiento y cuidados de niños. Portadores de las Libretas A.B (B es sólo para algunos menores de 20 años).

(3)Limitación Mental. Portadores de la Libreta de Salud Pública Nivel 1.

(4)Subsidio Especial para la Manutención de Infantes (*Tokubetsu Jido Fuyo Teate*).

**Modo de solicitud:** Verificar los requisitos en el aviso que se le ha enviado anteriormente y preséntese directamente o envíe los documentos por correo.

**Fecha límite de solicitud:** presentarse directamente agosto/1 (martes) ~ 14 (lunes)  
por correo agosto/1 (martes) ~ 18 (viernes)

◆ **En todos los casos:**

**Lugar:** Edificio anexo a la Municipalidad de Numazu, División de Bienestar Social Para Personas Limitadas Física o Mentalmente (*Shogai Fukushi-ka*)

\*En algunos casos no calificará como beneficiario (debido al sistema de límite de ingresos, no presentación de documentos, etc).

**Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR SOCIAL PARA PERSONAS LIMITADAS FÍSICA O MENTALMENTE / SECCIÓN SUBSIDIOS (*Shogai Fukushi-ka / Kyufu kakari*) ☎ 055-934-4829 FAX 055-934-2631**

## ►POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

Viviendas municipales disponibles:

– <i>Ishida Danchi</i>	1 departamento	– <i>Hara Danchi</i>	3 departamentos
– <i>Jiyugaoka Danchi</i>	3 departamentos	– <i>Haramachinaka Danchi</i>	2 departamentos
– <i>Nakao Danchi</i>	3 departamentos	– <i>Nishi ide Danchi</i>	1 departamento
– <i>Okubo Danchi</i>	2 departamentos	– <i>Imazawa Danchi</i>	4 departamentos
– <i>Matsubara Danchi</i>	3 departamentos	– <i>Uematsu Y Kopo</i>	1 departamento
– <i>Hara torisawa Jutaku</i>	1 departamento	– <i>Fugaku Danchi</i>	1 departatmento

\*Existe límite de estacionamiento para carros.

Requisitos para solicitar vivienda municipal:

(1) Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

\*De la lista de departamentos mencionada arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o presenten alguna discapacidad reconocida:

– <i>Jiyugaoka Danchi</i>	2 departamentos	– <i>Imazawa Danchi</i>	4 departamentos
– <i>Okubo Danchi</i>	1 departamento	– <i>Fugaku Danchi</i>	1 departatmento
– <i>Hara Danchi</i>	1 departamento		

(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingreso.

(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.

(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.

(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).

**Fecha de convocatoria:** agosto/14 (lunes) hasta 16 (miércoles) desde 8:30 hasta 17:00 horas.

**Fecha de sorteo:** agosto/25 (viernes) desde 13:30 horas

\*En caso que el número de solicitudes sobrepase al número de viviendas disponibles se procederá a sorteo público.

\*Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad .

**Informes: DIVISIÓN CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES / SECCIÓN VIVIENDAS MUNICIPALES**  
(*Jutaku eizen-ka / Shiei jutaku kakari*) ☎ 055-934-4792

## ►¡HAGAMOS EL EXAMEN DE HEPATITIS VIRAL!

**Semana del HÍGADO: julio/ 24 (lunes) hasta julio/ 30 (domingo)**

**Día de la HEPATITIS (*kan en*) EN JAPÓN: julio/ 28 (viernes)**

El contagio con el virus de la hepatitis en un inicio no presenta síntomas. Cuando se percibe la enfermedad, en algunos casos, ésta ya ha progresado. En el Municipio, hasta el martes 31 de octubre, se está llevando a cabo la examinación de hepatitis viral.

**Dirigido a:** Personas a partir de 40 años que hasta el momento no se hayan examinado de hepatitis viral.

\*También se puede hacer el examen en el Centro de Sanidad Pública (*Ken tobu hokenjo*). Es necesario hacer una reserva. ☎ 055-920-2109

-Las personas infectadas con el virus de la hepatitis viral tipo B, dependiendo del grado de catalogación de la enfermedad, pueden recibir un subsidio del estado. Teléfono de consulta sobre hepatitis viral tipo B del Ministerio de Sanidad Pública, Seguridad Social y Trabajo: ☎ 03-3595-2252

-En relación al subsidio de los casos de infección de Hepatitis viral tipo C por derivado sanguíneo, de acuerdo al litigio judicial entablado en contra del estado, hasta el 15 de enero de 2018, podrán recibir un subsidio si se establece que la infección se debió a la medicación de derivado sanguíneo.

Teléfono de consulta sobre fibrinogen derivado sanguíneo del Ministerio de Sanidad Pública, Seguridad Social y Trabajo: ☎ 0120-509-002

**Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (*KenkoZukuri-ka / Hoken Center*)**  
☎ 055-951-3480

## ►TARJETA DE NÚMERO PERSONAL (*My Number Card*) Atención en día feriado

Para quienes hayan solicitado y recibido el aviso de expedición de la tarjeta *My Number Card*, pero no pueden recogerla en la Municipalidad, se ha establecido la atención en día feriado (tiempo aproximado 20 minutos, previa reservación).



**Fecha:** septiembre/ 9 (sábado), octubre/ 15 (sábado) ambos días de 9:00 a 13:00 horas.

**Lugar:** División de Registro Civil. 1er. Piso de la Municipalidad

**Dirigido a:** quienes solicitaron La Tarjeta de Número Personal y recibieron el aviso para que la recojan.

**Cantidad de personas:** aproximadamente 50 solicitudes para cada fecha.

**Inscripción:** por teléfono.

\*Comuníquese para más detalles.

**Solicitud e informes:** DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL /SECCIÓN RECEPCIÓN (*Shimi-ka / uketsuke kakari*)

☎ 055-934-4721

### ➤ AMPLIACIÓN DE LA COBERTURA DE LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN (*Rorei Nenkin*)



Para percibir la pensión de jubilación, hasta ahora debía aportar básicamente durante 25 años o más, sumando el período de: aportación, cancelación, dispensa y prólogo. A partir del día 1ro de agosto, este período se reducirá a 10 años. Por consiguiente, las personas no consideradas como beneficiarias actualmente podrán acceder a la pensión de jubilación a través del trámite.

A quienes corresponda, la Organización del servicio de Pensión Japonés (*Nihon Nenkin kiko*) está enviando un aviso (de sobre amarillo), por favor haga el trámite sin demora (Es necesario hacer una reserva).

◆ *Nenkin daiaru* (para la reserva) ☎ 0570-05-1165

**Informes:** DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL SECCIÓN DE PENSIÓN NACIONAL

(*Shimin ka Kokumin nenkin kakari*) ☎ 055-934-4724

### ➤ 2da. Cuota IMPUESTO MUNICIPAL (*Shimin ze*) y 1ra. Cuota TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Kokumin Kenko Hoken-ryo*) Fecha límite de pago: agosto / 31 (jueves)

No olvide realizar los pagos. Además, puede usar los servicios de atención y consulta sobre pago en día feriado y de noche.

Atención nocturna: agosto/ 22 (martes) de 17:15 a 20:00 horas

Atención en día feriado: julio/ 27 (domingo) de 9:00 a 15:00 horas

**Lugar e informes:** DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO

(*Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka Nozei suishin kakari*) ☎ 055-934-4732

DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD. EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO

(*Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari*) ☎ 055-934-4727

### ➤ CURSO PARA SALVAR VIDAS

**Fecha:** ① Curso General = agosto/ 20 (domingo) 9:00~12:00 horas

② Curso Avanzado = septiembre/ 17 (domingo) 9:00~17:00 horas

**Lugar:** *Kyukyu waku suteshon* (dentro del Hospital Municipal / *Shiritsu byoin*)

**Contenido:** AED (Automated External Defibrillator / *Jido taigaishiki josaidoki*) usado para resurrección cardiopulmonar (① adulto, ② incluso lactantes y niños pequeños), modo de contener una hemorragia, etc.

**Participantes:** Desde estudiantes de la escuela secundaria a más, que viva, trabaje o estudie dentro del área municipal.

**Cantidad limitada:** 30 personas

**Modo de inscripción:** Llamando por teléfono (atención sólo en japonés) hasta los días ① agosto/ 17 (jueves) ② septiembre/ 14 (jueves)

**Solicitud e informes:** ESTACIÓN DE TRABAJO DE URGENCIAS (*kyukyu waku suteshon*)

☎ 055-921-9999

